

**RAPID POLICY ASSESSMENT & RESPONSE**  
**SZYBKA OCENA POLITYKI I ODPOWIEDŹ**



**Module I: Project Planning  
and Community Action  
Boards**

**Moduł I: Planowanie  
Projektu i Regionalne  
Gremia Doradcze**

***Training Materials***  
***Materiały Treningowe***

# The Goals of Rapid Policy Assessment and Response (RPAR)

## Cele Szybkiej Oceny Polityki i Odpowiedzi (RPAR)

RPAR mobilizes local knowledge and capacity to fight HIV/AIDS among injection drug users (IDUs) in the site area. Some IDUs may be sex workers or gay men or members of other socially marginalized populations, and so sometimes policies relating to these groups will be included. The goal of RPAR is to identify ways in which policies and policy implementation increases or can reduce the risk of disease among IDUs, and to catalyze community action to bring about healthful change.

RPAR mobilizuje lokalną wiedzę i możliwości do walki z HIV/AIDS wśród konsumentów dożylnych narkotyków (IDU) na terenie ośrodka. Niektórzy IDU mogą się prostytuować, być gejami lub członkami innych społecznie marginalizowanych grup, a zatem czasami wytyczne w odniesieniu do tych grup będą załączone. Celem RPAR-u jest określenie dróg jakimi wytyczne i wprowadzanie polityki w życie zwiększa lub może zmniejszyć ryzyko zakażenia wśród IDU, oraz katalizować działania społeczne mające przynieść zdrowe zmiany.

## Project Flowchart

### Harmonogram Projektu

When <i>Kiedy</i>	What <i>Co</i>	Module <i>Moduł</i>
Before RPAR project begins <i>Zanim rozpocznie się projekt RPAR</i>	Initial Consultation <i>Konsultacja początkowa</i>	I  I
Week 0 (first day of training) <i>Tydzień 0 (pierwszy dzień szkolenia)</i>	PI Meeting <i>Spotkanie PI</i>	I-V  I-V
	Local Team Training <i>Szkolenie Lokalnego Zespołu</i>	
Week 1 <i>Tydzień 1</i>	Begin existing data collection modules <i>Rozpocznijcie moduły gromadzenia istniejących danych</i>	II  II
	Recruit CAB <i>Przeprowadźcie rekrutację CAB-u</i>	I  I
Weeks 1 – 12 <i>Tygodnie 1-12</i>	First CAB meeting <i>Pierwsze spotkanie CAB-u (9 marca)</i>	I  I
	Collect existing data <i>Gromadźcie istniejące dane (równoległe do spotkań CABu)</i>	II  II
	Prepare team for qualitative data collection <i>Przygotujcie zespół do gromadzenia danych jakościowych</i>	III  III
	Second CAB meeting <i>Drugie spotkanie CAB-u</i>	I  I
Week 13 <i>Tydzień 13</i>	End existing data collection <i>Zakończcie gromadzenie istniejących danych</i>	II  II
Week 14 <i>Tydzień 14</i>	Begin qualitative data collection <i>Rozpocznijcie gromadzenie danych jakościowych</i>	III  III

<b>When</b> <b>Kiedy</b>	<b>What</b> <b>Co</b>	<b>Module</b> <b>Moduł</b>
Week 15-21 Tygodnie 15-21	Conduct focus groups Poprowadźcie grupy robocze	III III
	Third CAB meeting Trzecie spotkanie CAB-u	I I
	Conduct key informant interviews Przeprowadźcie wywiady z kluczowymi informatorami	III III
Weeks 23-26 Tygodnie 23-26	Begin Analysis and Action Plan Rozpocznijcie Analizę i Plan Działania	IV IV
	Fourth CAB meeting Czwarte spotkanie CAB-u	I,IV I,IV
Week 25 Tydzień 25	Complete qualitative data collection Zakończcie gromadzenie jakościowych danych	III III
Week 27 Tydzień 27	CAB meeting 5 (Workshop) Piąte spotkanie CAB-u (Warsztaty)	I, IV I, IV
	Continue drafting report Kontynuujcie szkicowanie raportu	
Week 29 Tydzień 29	CAB meeting 6 (Workshop) Szóste spotkanie CAB-u (Warsztaty)	I, IV I, IV
Week 32 Tydzień 32	CAB meeting 7 Siódme spotkanie CAB-u	IV IV
Week 36 Tydzień 36	End RPAR Koniec RPAR	

# Project Planning

## Planowanie Projektu

The success of local rapid assessments can be defined by the extent to which they provide information of *practical relevance* for local interventions. It is necessary to conduct an Initial Consultation to make some initial judgments about the focus and parameters of the assessment.

Sukces lokalnych szybkich ocen może być określony przez szerokość wachlarza informacji o *praktycznym znaczeniu* dla lokalnych interwencji, które one dostarczają. Konieczne jest przeprowadzenie Konsultacji Początkowej, aby wytworzyć wspólne wstępne zdanie o głównych celach i parametrach oceny.

The Initial Consultation is a brief consultation which takes place prior to the rapid assessment. It provides an immediate overview of the local situation based on existing experts' knowledge and experience in order to make initial judgments about how to plan the rapid assessment. The Initial Consultation will also assist sites in developing proposals for local rapid assessments using the methodology described in this guide.

Początkowa Konsultacja jest zwięzłą konsultacją, która ma miejsce przed szybką oceną. Daje ona natychmiastowy ogląd na lokalną sytuację, bazujący na wiedzy i doświadczeniu istniejących ekspertów, a mający na celu wyrobienie początkowego zdania o tym jak zaplanować szybką ocenę. Początkowa Konsultacja będzie również pomagać placówkom w opracowaniu propozycji dla lokalnych szybkich ocen używając metodologii opisanej w tej instrukcji.

### Purpose

#### Cel

The purpose of preliminary planning is to determine whether the site city is suitable for a Rapid Policy Assessment and Response (RPAR) project, to acquaint the project leaders with the general situation in the site city, and to prepare for the development of funding proposals and research protocol for a local rapid assessment.

Celem wstępnego planowania jest określenie czy miasto placówki jest odpowiednie dla projektu Szybkiej Oceny Polityki i Odpowiedzi (RPAR), zapoznanie kierowników projektu z ogólną sytuacją w mieście, oraz przygotowanie do opracowania propozycji finansowania i protokołu badawczego dla lokalnej szybkiej oceny.

### Guiding Principles of the Consultation

#### Kierujące Prynypia Konsultacji

There are five principles which guide the Initial Consultation. These help to ensure that the Initial Consultation leads to rapid assessments that maintain their 'investigative' nature as well as their practical relevancy. The guiding principles of the Initial Consultation, which build on the principles of the WHO Rapid Assessment and Response (RAR) as a whole, are summarized below.

Jest pięć zasad, które kierują Początkową Konsultacją. Pomogą one upewnić się, że Początkowa Konsultacja prowadzi do szybkich ocen, które zachowują swoją „badawczą” naturę jak również praktyczne znaczenie. Kierujące zasady Początkowej Konsultacji, które opierają się na zasadach Szybkiej Oceny i Odpowiedzi (RAR) WHO jako całości, są poniżej streszczone.

***Principles of the Initial Consultation:***

***Zasady Początkowej Konsultacji:***

- existing knowledge of the situation varies by city, country and community
- there is a need to balance existing knowledge with new investigation
- the practical needs of rapid assessments vary by city, country and community
- community involvement is essential to the success of the project
- the Initial Consultation provides only initial judgements
- istniejąca wiedza o sytuacji jest różna w zależności od miasta, kraju i społeczności
- potrzeba zestawić istniejącą wiedzę z nowym badaniem
- praktyczne potrzeby szybkich ocen różnią się w zależności od miasta, kraju i społeczności
- zaangażowanie społeczności jest konieczne do sukcesu projektu
- Początkowa Konsultacja pozwala jedynie na wysnucie wstępnych wniosków

The first principle is that the focus and outcomes of the Initial Consultation are dependent on the local situation, particularly with regards to the extent and nature of existing knowledge and expertise on health problems associated with injection drug use.

Pierwsza zasada mówi, że cel i wyniki Początkowej Konsultacji są zależne od lokalnej sytuacji, w szczególności w odniesieniu do rozmiaru i natury istniejącej wiedzy i doświadczenia z zakresu problemów zdrowotnych związanych w zażywaniem narkotyków drogą dożylną.

***Existing knowledge about the local situation:***  
***Istniejąca wiedza o lokalnej sytuacji:***

In a country with little existing knowledge about the local situation, initial judgments about the focus of a rapid assessment are likely to emphasize a broad approach which can provide a broad overview. In a country where there exists some knowledge about the local situation, initial judgments may emphasize the importance of including certain sub-populations of substance users given their known increased risk of adverse health consequences, such as HIV infection or STDs.

W kraju gdzie zasoby istniejącej wiedzy o lokalnej sytuacji są niewielkie, wstępna opinia o celu szybkiej oceny raczej będą podkreślać szerokie podejście, które może dać szeroki ogląd. W kraju gdzie istnieją pewne zasoby wiedzy o lokalnej sytuacji, wstępna opinia może podkreślać ważność włączenia określonych grup konsumentów narkotyków posiadających wiedzę o zwiększonym ryzyku szkodliwych konsekwencji zdrowotnych, takich jak zakażenie HIV, czy innymi chorobami przenoszonymi drogą płciową (STD).

The second principle is that there is a need to balance existing knowledge with new investigation. Existing knowledge can provide *initial indicators* of what should be included in the assessment, but it is extremely important that *this does not exclude* other avenues of investigation. Participants in the Initial Consultation, including local research, intervention and policy experts, must be encouraged to use their existing knowledge creatively. The knowledge and experience of one expert may contradict or negate the knowledge and experience of another. The role of the rapid assessment is to follow up initial ideas in an investigative and inductive manner. It is as important to follow up areas of consensus as it is to follow up areas of disagreement between participants at the Initial Consultation.

Druga zasada mówi, że istnieje potrzeba zestawienia istniejącej wiedzy z nowymi badaniami. Istniejąca wiedza może dostarczyć *wstępnych wskaźników* ukazujących co powinno zostać włączone do oceny, lecz co jest szczególnie znaczące, *nie wyklucza* innych ścieżek badania. Uczestnicy Początkowej Konsultacji, w tym lokalni eksperci do spraw badań, interwencji i polityki, muszą zostać przekonani do kreatywnego używania swej istniejącej wiedzy. Wiedza i doświadczenie jednego eksperta może być sprzeczna lub negować wiedzę i doświadczenie drugiego. Rolą szybkiej oceny jest kontynuacja wstępnych pomysłów na sposób badawczy i indukcyjny. Jest rzeczą istotną ażeby kontynuować zarówno sfery tematyczne, w których osiągnięto konsensus, jak i sfery w których uczestnicy nie doszli do porozumienia podczas Początkowej Konsultacji.

The third principle is that **the practical needs of rapid assessments will also vary by country, city or community context**. Where there is existing knowledge about the prevalence and distribution of adverse health consequences associated with drug injection the assessment may give greater emphasis to populations of substance users known to be at greatest risk of HIV infection and other STDs. The success of local rapid

assessments is dependent on the production of practical findings for populations at greatest risk of HIV and STDs and in greatest need of interventions and services.

Trzecia zasada mówi, że **praktyczne potrzeby szybkich ocen będą się również różnić w zależności od kraju, miasta i społeczności**. Tam gdzie istnieje wiedza o występowaniu i przenoszeniu szkodliwych konsekwencji zdrowotnych powiązanych z zażywaniem narkotyków drogą dożylną, ocena może położyć większy nacisk na te grupy konsumentów narkotyków, o których wiadomo, że najbardziej ryzykują zakażeniem HIV i innymi STD. Sukces lokalnych szybkich ocen zależy od wypracowania praktycznych odkryć dla grup najbardziej narażonych na zakażenie HIV i innymi STD, oraz najbardziej potrzebujących interwencji i pomocy.

***Case study: focusing the rapid assessment on practical needs***

The Initial Consultation identified existing key informant data which highlighted that cocaine injectors may be engaging in ‘high risk’ sexual behavior. Health workers from one of the city’s health clinics indicated that there are increasing numbers of cocaine injectors who report themselves to be HIV-positive. It was decided that emphasis, at least initially, would be given to assessing the sexual behavior of cocaine injectors.

***Studiowanie sprawy: skupienie szybkiej oceny na potrzebach praktycznych***

Początkowa konsultacja ukazała dane o istniejących kluczowych informatorach, co podkreśliło, że osoby przyjmujące dożylnie kokainę mogą angażować się w „wysoko ryzykowne” zachowania seksualne. Pracownicy służby zdrowia z jednej z klinik tego miasta wskazali, że zwiększa się liczba dożylnych kokainistów, którzy zgłaszają się jako HIV-pozytywni. Podjęta została decyzja, że nacisk, przynajmniej początkowo, zostanie położony na ocenę zachowań seksualnych dożylnych kokainistów.

The fourth principle is that **community involvement is essential to the success of any intervention**. Inviting key persons and organizations in the community to participate in the initial consultation increases the sense of community ownership for any future intervention. Individuals knowledgeable about injection drug use, HIV, and marginalized populations in the community should actively be involved in decisions regarding the parameters of the rapid assessment and the applicability of rapid assessment findings in their community. Good community participation can also be sought at this stage through consultation with community groups. These groups should represent a good cross section of the community where the rapid assessment and intervention will occur.

Czwarta zasada mówi, że **zaangażowanie społeczne jest konieczne dla sukcesu, jakiegokolwiek interwencji**. Zapraszanie kluczowych osób i organizacji społecznych do uczestniczenia w początkowej konsultacji zwiększa poczucie społecznej własności dla każdej przyszłej interwencji (???). Ludzie posiadający wiedzę o dożylnym zażywaniu narkotyków, HIV i marginalizowanych w społeczności grupach, powinni być aktywnie zaangażowani w decyzje dotyczące parametrów szybkiej oceny, oraz możliwości zastosowania odkryć szybkiej oceny w ich społeczności. Na tym etapie można również

poszukiwać dobrej współpracy ze społecznością poprzez konsultacje z grupami społecznymi. Te grupy winny reprezentować dobry przekrój społeczności, której szybka ocena i interwencja będzie miała miejsce.

The fifth principle is that the Initial Consultation only provides *initial* judgments. Its purpose is to provide a forum for immediate and preparatory discussion. The initial judgments made about the type of rapid assessment required should not constrain the actual course of investigation once the assessment has begun. It merely provides *pointers* to how to plan the assessment.

Piąta zasada mówi, że Początkowa Konsultacja pozwala jedynie na wysnucie wstępnych wniosków. Jej celem jest dostarczenie forum dla natychmiastowej i przygotowawczej dyskusji. Wstępne wnioski, wysnute na temat wymaganego typu szybkiej oceny, nie powinny ograniczać faktycznego kursu badawczego, gdy ocena już się zacznie. Powinny one zaledwie dostarczać *wskazówek* jak zaplanować ocenę.

### **Key areas of assessment**

#### **Kluczowe sfery tematyczne oceny**

There are a number of questions which can be used to direct the Initial Consultation towards identifying the focus and parameters of the assessment. These are summarized below.

Poniżej znajduje się kilka pytań, których można użyć, aby skierować Początkową Konsultację na tory określania ceów i parametrów oceny. Zostały one zebrane poniżej.

*Key questions to help plan the Initial Consultation:*

*Kluczowe pytania mające pomóc w zaplanowaniu Początkowej Konsultacji:*

1. What is the local situation with regards to adverse health consequences associated with injection drug use?  
1. Jaka jest lokalna sytuacja w odniesieniu do szkodliwych konsekwencji zdrowotnych związanych z dożylnym zażywaniem narkotyków?
2. What are the potential sub-populations and samples which may be included in the rapid assessment?  
2. Jakie są potencjalne podgrupy i wzory (???), które mogą zostać włączone do szybkiej oceny?
3. What are the methodological and practical parameters of the rapid situation assessment?  
3. Jakie są metodologiczne i praktyczne parametry szybkiej oceny sytuacji?
4. What level of community participation is desirable and feasible?  
4. Jaki poziom współpracy ze społecznością jest pożądanym i możliwym?
5. What individuals and organizations participate in managing drug use and sex work in the city?  
5. Jakie osoby i organizacje współuczestniczą w zajmowaniu się narkomanią i prostytutką w mieście?
6. What individuals and organizations are wielding power in drug policy, criminal justice, and public health?  
6. Jakie osoby i organizacje posiadają władzę nad polityką narkotykową, postępowaniem karnym i zdrowiem publicznym?
7. What policies have an important influence on HIV among IDUs and sex workers, and on the ability of government and NGOs to respond?  
7. Jakie wytyczne mają znaczący wpływ na HIV wśród IDU i prostitutek płci obojga, oraz na zdolność rządu i organizacji pozarządowych do reakcji na to?

These questions, which are only a *guide*, should provide the discussion and data necessary for making initial judgments about the type of rapid assessment required and, where necessary, for developing funding proposals for local rapid assessments. In the Initial Consultation, these key questions may not actually be asked as direct questions to the participants. Instead, they may be used to guide the agenda and expected outcomes of a meeting.

Te pytania, które są jedynie *poradnikiem* powinny zapewnić dyskusję i dane potrzebne do wyrobienia wstępnych opinii na temat wymaganego typu szybkiej oceny, oraz tam gdzie jest to potrzebne, na temat opracowania propozycji finansowania lokalnych szybkich ocen. W Początkowej Konsultacji, te kluczowe pytania właściwie nie muszą zostać zadane dokładnie każdemu uczestnikowi. Zamiast tego, mogą zostać użyte do wytyczenia porządku dziennego i oczekiwanych wyników spotkania.

The Initial Consultation also provides an occasion for the research team to identify key people. Key people include:

Początkowa Konsultacja daje również zespołowi badawczemu okazję do wskazania kluczowych osób. Kluczowe osoby to:

- *gate-keepers* (people who control activities; or who have access to information, people and sites; of whose permission is needed or whose support is beneficial);
- *funders* (people who have resources that can be used to fund projects, or who can act as intermediaries to those with resources);
- *sponsors* (people who can promote the project and act as advocates for it, and can act as intermediaries to people with resources, and as intermediaries to people who are the target of the intervention).
- „*strażnicy*” (osoby kontrolujący działania; lub posiadający dostęp do informacji, ludzi i placówek; których zgoda jest potrzebna lub których wsparcie może przynieść korzyści);
- *fundatorzy* (osoby posiadające zasoby, które mogą zostać użyte do fundowania projektów lub które mogą spełniać rolę pośredników w rozmowach z osobami posiadającymi zasoby);
- *sponsorzy* (osoby, które mogą promować projekt i spełniać rolę jego orędowników, jak również pośredników z osobami posiadającymi zasoby lub z osobami będącymi celem interwencji).

Key people and organizations in the community are those with some sense of ownership who will be likely to benefit from the results of the rapid assessment and intervention or those who exercise power over IDUs in the community or whose permission may be needed for the rapid assessment to proceed. This will include people in government and other positions of power at a *national, regional or city level*, people in the *community* where projects may be introduced, and people who may benefit from the intervention. Identifying key persons and organizations will enable the rapid assessment team to make informed decisions about who to involve in the Initial Consultation as well as who to involve in an advisory role throughout the period of the assessment and intervention development.

Kluczowe osoby i organizacje w społeczeństwie to te posiadające poczucie własności, które raczej wyniosą korzyści z rezultatów szybkiej oceny i interwencji, lub te które sprawują jakąś władzę nad IDU w społeczeństwie, lub których zgoda mogłaby być potrzebna do przeprowadzenia szybkiej oceny. Dotyczy to osób z rządu i na innych szczeblach władzy na poziomie *krajowym, regionalnym lub miejskim*, osób ze *społeczności*, w której projekty mogą zostać przedstawione (wprowadzone??), oraz ludzi którzy mogą skorzystać na interwencji. Określenie kluczowych osób i organizacji pozwoli zespołowi szybkiej oceny podjąć świadome decyzje o tym kogo zaangażować w Początkową Konsultację, jak również kogo zaangażować w roli doradcy w czasie oceny i opracowywania interwencji.

***Potential Key Persons and Organizations***  
***Potencjalne Kluczowe Osoby i Organizacje***

<b>International organizations</b>	<b>Government organizations</b>
------------------------------------	---------------------------------

<p><b>Organizacje międzynarodowe</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• UN Organizations</li> <li>• UN Theme Groups on HIV/AIDS and other UN interagency groups</li> <li>• International NGOs</li> <li>• Organizacje ONZ-u</li> <li>• Grupy Tematyczne ONZ-u zajmujące się HIV/AIDS i inne ponadurzędowe grupy ONZ-u</li> <li>• Międzynarodowe Organizacje Pozarządowe</li> </ul>	<p><b>Organizacje rządowe</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Politicians and their advisors (national, regional and local)</li> <li>• Policy makers and implementers</li> <li>• Politycy i ich doradcy (na szczeblu krajowym, regionalnym, lokalnym)</li> <li>• Twórcy i wdrożyciele polityki</li> </ul>
<p><b>Health care workers and organizations</b></p> <p><b>Orgaznizacje i pracownicy opieki zdrowotnej</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• health educators</li> <li>• drug treatment services</li> <li>• psychologists</li> <li>• szkoleniowcy zdrowotni</li> <li>• osoby zajmujące się leczeniem uzależnień</li> <li>• psychologowie</li> </ul>	<p><b>Welfare workers and organizations</b></p> <p><b>Pracownicy i orgaznizacje opieki społecznej</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• street outreach workers</li> <li>• social workers</li> <li>• crisis relief services</li> <li>• „street workerzy”</li> <li>• pracownicy socjalni</li> <li>• służby pomocy kryzysowej</li> </ul>
<p><b>Community members and groups</b></p> <p><b>Członkowie społeczności I grupy społeczne</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• community service organizations, e.g. Rotary Clubs</li> <li>• community advocacy groups</li> <li>• religious organizations</li> <li>• charitable organizations</li> <li>• business community, including industry and local companies</li> <li>• community leaders</li> <li>• orgaznizacje służby społeczeństwu np. Kluby Rotary</li> <li>• grupy społecznego poparcia</li> <li>• organizacje religijne</li> <li>• organizacje charytatywne</li> <li>• społeczność biznesowa, włączając w to przemysł i lokalne spółki</li> <li>• przywódcy społeczności</li> </ul>	<p><b>Law enforcement and human rights services</b></p> <p><b>Służby egzekucji prawa i organizacje praw człowieka</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• police or military representatives</li> <li>• judges, prosecutors, and defense attorneys</li> <li>• local executive (mayor), legislators at the city, regional or national level</li> <li>• jail or prison personnel</li> <li>• legal aid services</li> <li>• drug users’ organizations</li> <li>• harm reduction organizations</li> <li>• przedstawiciele policji lub wojska</li> <li>• sędziowie, prokuratorzy, obrońcy</li> <li>• lokalna władza wykonawcza (prezydent miasta), ustawodawcy miasta, na poziomie regionalnym i krajowym</li> <li>• Personel więzień lub aresztów</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Służby pomocy prawnej</li> <li>• Organizacje konsumentów narkotyków</li> <li>• Organizacje redukcji szkód</li> </ul>
<p><b>Media</b></p> <p><b>Media</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• newspapers</li> <li>• TV and radio representatives</li> <li>• associations of journalists</li> <li>• gazety</li> <li>• przedstawiciele radia i telewizji</li> <li>• związki dziennikarskie</li> </ul>	<p><b>Accommodation services</b></p> <p><b>Służby przydzielające mieszkania</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• crisis accommodation services</li> <li>• government housing services</li> <li>• boarding houses and hostels</li> <li>• kryzysowe Służby przydzielające mieszkania</li> <li>• rządowe służby mieszkaniowe</li> <li>• pensjonaty i hospicja</li> </ul>

## Methods and data sources

### Metody i źródła danych

The Initial Consultation is undertaken *before* the rapid situation assessment begins. The information generated should provide the rapid assessment team with enough data for preliminary judgments to be made about how to plan and conduct the assessment. These data should be recorded so that they can be feed into the rapid assessment at a later point.

Początkowa Konsultacja zostanie *przedsięwzięta zanim* szybka ocena sytuacji się rozpocznie. Opracowane informacje powinny dostarczyć zespołowi szybkiej oceny danych wystarczających do wysnucia wstępnych wniosków jak zaplanować i przeprowadzić ocenę. Te dane winny być zapisane aby mogły zostać wpisane (???) do szybkiej oceny w późniejszym punkcie.

The Initial Consultation may be undertaken through an invited meeting or ‘focus group’ between the rapid assessment team, local experts and key informants in the fields of substance use, social research, law enforcement, public health and HIV/AIDS. Possible participants include representatives from: national or local Health Departments; health and community organizations; hospital and community health clinics; non-governmental organizations; social science and health research; youth affairs; law and criminal justice; media; education; political and policy organizations; and international agencies resident in the country or city.

Początkowa Konsultacja może zostać *przedsięwzięta poprzez* umówione spotkanie lub „grupę roboczą” zespołu szybkiej oceny, lokalnych ekspertów i kluczowych informatorów w dziedzinach zażywania narkotyków, badań społecznych, egzekwowania prawa, zdrowia publicznego i HIV/AIDS. Możliwi uczestnicy to przedstawiciele Ministerstwa Zdrowia na szczeblu krajowym lub lokalnym; organizacji prozdrowotnych lub prospołecznym; szpitalnych i społecznych klinik ochrony zdrowia; organizacji pozarządowych; badaczy nauk społecznych i medycznych; młodzieży; prawa

i postępowania karnego; mediów; szkolnictwa; organizacji politycznych; rezydentów organizacji międzynarodowych w kraju lub w mieście.

As necessary or convenient, the Initial Consultation may be undertaken in the form of meetings with individual informants.

Jeśli jest to konieczne lub odpowiednie, Początkowa Konsultacja może zostać przedsięwzięta w formie spotkań w pojedynczymi informatorami

***Example: format and agenda of an Initial Consultation***

- introduction by the rapid assessment team on: rationale and background to the rapid assessment; and the objectives and expected outcome of the meeting
- pre-prepared short presentations (5-10 minutes) by selected invited participants on issues relevant to each of the key questions
- group ‘brain-storm’ and discussion following invited presentations
- facilitated group work (either single or multiple groups) focusing on: key issues emerging; key questions to be addressed; and plans for the rapid assessment
- feedback to the group from the rapid assessment team on the methodological and practical implications of the group discussion for the proposed assessment

***Przykład: format i porządek dzienny Początkowej Konsultacji***

- wprowadzenie dokonane przez zespół szybkiej oceny na temat uzasadnienia i tła (???) dla szybkiej oceny; oraz na temat celów i oczekiwanych wyników spotkania
- przygotowana wcześniej krótka prezentacja (5-10 minut) przedstawiona przez wybranych uczestników, a dotycząca kwestii odnoszących się do każdego z kluczowych pytań
- grupowa „burza mózgów” i dyskusja po prezentacjach
- ułatwiona (???) praca grupowa (jedna lub więcej grup) skupiająca się na: kluczowych kwestiach, które się wyłaniają; oraz na planach szybkiej oceny
- odpowiedź zespołu szybkiej oceny dla grup, dotycząca metodologicznych i praktycznych implikacji dla proponowanej oceny dyskusji grupy

# Community Action Board

## Regionalne Gremium Doradcze

### *Purpose and Process*

### *Cel i Przebieg Działań*

A Community Action Board (CAB) is a group of people who have knowledge and interest in drug policy, health, local government and any other area the team thinks is important to the success of the RPAR project.

Regionalne Gremium Doradcze (CAB) jest grupą ludzi interesujących się i posiadających wiedzę o polityce narkotykowej, ochronie zdrowia, lokalnych władzach i wszelkich innych sferach tematycznych, o których zespół sądzi, że są ważne dla sukcesu projektu RPAR.

#### **Purpose**

#### **Cel**

The purpose of the (CAB) is to:

Celem (CAB) jest:

- Organize and mobilize allies in the community
- Provide the research team with informational, social, moral and political support for the collection and analysis of policy data
- Collaborate with the research team to turn the data and analysis into an action plan
- Implement the action plan
  - Organizacja i mobilizacja sojuszników w społeczeństwie
  - Udzielanie zespołowi badawczemu informacyjnego, społecznego, moralnego i politycznego wsparcia w gromadzeniu i analizie danych politycznych
  - Współpraca z zespołem badawczym w stworzeniu z danych i analiz planu działania
  - Wprowadzenie planu działania w życie

#### **Process**

#### **Przebieg działań**

The CAB and the research team are collaborators on the RPAR project. The research team will meet with the CAB at least seven times. Teams and CABs may wish to add additional meetings. A member of the research team chairs the meeting, and each meeting has a specific agenda. In general, the research team uses each meeting to present data or information about the project to the CAB, and to learn more about the site and the priorities of the CAB. *After each Meeting*, the research team should organize the data collected from the CAB in the attached data organization form, and add new notes as needed for the RPAR process.

CAB i zespół badawczy współpracują w projekcie RPAR. Zespół badawczy spotka się z CAB-em przynajmniej siedem razy. Zespoły i CAB-y mogą w razie życzenia

dodać dodatkowe spotkania, Członek zespołu badawczego przewodniczy spotkaniu, a każde spotkanie ma szczególny porządek dzienny. Generalnie, zespół badawczy korzysta z każdego spotkania, aby zaprezentować CAB-owi dane lub informacje o projekcie i aby więcej się nauczyć o placówce i priorytetach CAB-u. **Po każdym Spotkaniu**, zespół badawczy powinien uporządkować w załączonych formularzach organizacji danych dane pozyskane od CAB-u, oraz dodać nowe notatki jeśli są potrzebne do przebiegu RPAR.

## **Community Action Boards: Basic Questions for Training** **Regionalne Gremia Doradcze: Podstawowe Pytania do Ćwiczeń**

- 1: What is community participation?**  
**1: Czym jest współpraca społeczności?**
- 2: Why do we need community participation? What will it add to the RPAR project?**  
**2: Dlaczego potrzebujemy współpracy społeczności? Co wniesie ona do projektu RPAR?**
- 3: Who should be on the CAB? How are the members selected?**  
**3: Kto powinien być w CAB-ie? Jak wybiera się członków?**
- 4: What will the CAB do at each of its meetings?**  
**4: Co CAB będzie robił na każdym ze swych spotkań?**
- 5: What does the research team take away from each meeting?**  
**5: Co zespół badawczy wynosi z każdego spotkania?**
- 6: How will the CAB analyze policy and practice questions to develop an action plan?**  
**6: Jak CAB będzie analizował kwestie teoretyczne/polityczne i praktyczne, by stworzyć plan działania?**

## Community Action Boards: Basic Questions for Training

### Regionalne Gremia Doradcze: Podstawowe Pytania do Szkolenia

#### 1. What is community participation?

##### 1. Co to jest współpraca społeczności?

Community participation means 1) that the work of the research team will be guided and enriched by the knowledge and talent of people who live and work in the site every day, and 2) that people who live and work in the community will have the opportunity to act on the findings of the RPAR project as they think best.

Współpraca społeczności oznacza 1) że praca zespołu badawczego będzie kierowana i wspomagana przez wiedzę i talent ludzi, którzy żyją i pracują w mieście codziennie, oraz 2) że ludzie żyjący i pracujący w społeczności będą mieli możliwość działać na odkryciach projektu RPAR w sposób, który uważają za najlepszy.

*What is a 'community'?*

*Co to jest „społeczność”?*

There are many definitions and concepts of community.

Jest wiele definicji i koncepcji społeczności.

#### **Definitions**

##### **Definicje**

There are three broad ways of defining a community:

Są trzy wyraźne sposoby zdefiniowania społeczności:

1. *Locality or neighborhood* - a group of people living together within a fixed geographic location;

1. *Miejscowość lub sąsiedztwo* – grupa osób żyjących razem w stałej (???) lokacji geograficznej;

2. *Social relationships* - a set of social relationship mostly taking place within a fixed geographic location;

2. *Stosunki społeczne* – zestaw wzajemnych relacji społecznych na ogół mających miejsce w stałej (???) lokacji geograficznej;

3. *Identity/common interest* - a shared sense of identify such as a group of IDUs

3. *Tożsamość/wspólny interes* – podzielane uczucie identyfikacji takie jak w grupie IDU.

It is important to realize that people will hold and use different definitions of community. Whilst doing a rapid assessment to develop targeted interventions, it is usually advisable for the research team to use the broadest definition of community available, but at the same time remain aware that certain interventions will need to target specific communities. As the multi-sectoral nature of rapid assessments will involve the wide-ranging participation and definitions of numerous individuals, groups and organizations, the RPAR team will need to balance this participation with the

consideration that the plan of action for interventions may need to focus on a specific community.

Jest istotne, aby zdać sobie sprawę, że ludzie mają i używają różnych definicji społeczności. Podczas dokonywania szybkiej oceny, by opracować interwencje będące celem, na ogół użycie najszerszej dostępnej definicji społeczności jest godne polecenia dla zespołu badawczego, lecz w tym samym czasie pozostanie świadomi, że niektóre interwencje będą musiały mieć na celu szczególne społeczności. Jako że multisektoralna natura szybkich ocen będzie angażowała szeroko sięgającą współpracę i definicje licznych osób, grup i organizacji, zespół RPAR będzie potrzebował zrównoważyć tę współpracę z uwzględnieniem, że plan działania dla interwencji może wymagać skupienia się na jakiejś wyszczególnionej społeczności.

While the general principles of community participation outlined here can be used in conducting rapid assessment at macro-level (regional, national), in this section community participation is discussed within the framework of local, small-scale rapid assessment and intervention development.

Podczas gdy generalne zasady współpracy społeczeństwa przedstawione tu w zarysie mogą zostać użyte w przeprowadzeniu szybkiej oceny na poziomie makro (regionalnym, krajowym), w tym rozdziale współpraca społeczeństwa jest omówiona w ramach lokalnej szybkiej oceny i rozwoju interwencji na niewielką skalę.

Rapid Policy Assessment and Response is about power: who has it, who doesn't, how it is exercised, how it is evaded or contested – and how all that influences the risk for HIV. RPAR is based on a specific theory of how this happens, a theory called “nodal governance.” “Governance” is simply a word for how people in a particular place organize themselves to manage the course of events. The “nodal” part refers to the idea that governance is, for the most part, carried out by formal and informal groups that are organized as points (or nodes) on a network. When we think of community in an RPAR, we want always to be looking at the network of governing nodes managing that community, and the set of links between nodes within and outside the geographic of social communities that make up the site city.

Szybka Ocena Polityki i Odpowiedź zajmuje się władzą: kto ją ma, kto nie ma, jak jest ona sprawowana, jak ludzie ją omijają lub kontestują – i jak to wszystko wpływa na ryzyko HIV. RPAR bazuje na szczególnej teorii jak to wszystko się dzieje, teorii nazwanej „węzłową regulacją”. „Regulacja” to po prostu słowo określające jak ludzie w danym miejscu organizują się, by zarządzać biegiem wydarzeń. Część „węzłowa” odnosi się do idei, że regulacje są, w większej części wprowadzane przez formalne i nieformalne grupy, które są zorganizowane jak punkty (lub węzły) w sieci. Kiedy myślimy o społeczności w RPAR, zawsze chcemy obserwować sieć regulujących węzłów zarządzających tą społecznością i zestaw połączeń pomiędzy węzłami wewnątrz i na zewnątrz obszaru geograficznego społeczności społecznych, (???) ☺ które scalają miasto-placówkę.

*Levels of community participation:*

*Poziomy współpracy społeczności:*

Although community participation is integral to any research or intervention development, community participation can be problematic. People can attend many meetings but participate only in a limited sense. In any activity involving a range of people, attention should be given as to how ‘participatory’ everyone’s involvement actually is.

Chociaż współpraca społeczności jest częścią każdego badania lub opracowywania interwencji, współpraca społeczności może być problematyczna. Ludzie mogą uczęszczać na wiele spotkań, lecz uczestniczyć jedynie w ograniczonym stopniu. W jakiegokolwiek działalności angażującej wielu ludzi, należy zwrócić uwagę jak „współuczestniczące” rzeczywistość jest uczestnictwo każdego.

Consider the levels of participation given below.  
Bierzcie pod uwagę poniższe poziomy współpracy

<i>Type of participation</i> <i>Typ uczestnictwa</i>	<i>Key elements of each type</i> <i>Kluczowe elementy każdego typu</i>
Manipulative participation <i>Manipulacyjne uczestnictwo</i>	Participation is a pretence - people’s representatives on official boards but having no power. <i>Uczestnictwo jest pozorne – reprezentanci ludzi w oficjalnych gremiach, lecz nie posiadający żadnej władzy</i>
Passive participation <i>Pasywne uczestnictwo</i>	People participate being told what is going to happen or what has already happened. A unilateral announcement by an outside agency; people’s responses are not taken into account. <i>Uczestnictwo ludzi polega na tym, że mówi im się co się stanie lub co się już stało. Jednostronny komunikat wydany przez zewnętrzny urząd; reakcję ludzi nie są brane pod uwagę.</i>
Participation by consultation <i>Uczestnictwo przez konsultację</i>	People participate by being consulted. External agencies define both problems and information gathering processes. Such a process does not concede any share in decision-making and professionals are under no obligation to consider people’s views in designing interventions. <i>Ludzie uczestniczą w konsultacjach. Zewnętrzne urzędy określają zarówno problemy jak i działania gromadzenia danych. Takie działanie nie przyznaje żadnego udziału w podejmowaniu decyzji i eksperci nie są w żaden sposób zobligowani do brania pod uwagę punktów widzenia zwykłych ludzi w opracowywaniu interwencji.</i>
Participation by material incentives <i>Współpraca w systemie premiowania korzyściami materialnymi</i>	People participate by providing resources e.g. Time, labor, in return for food, cash or other material incentive. <i>Ludzie uczestniczą dając zasoby np. czas, pracę ; w zamian za jedzenie, pieniądze lub inną premię materialną</i>
Functional	People participate by forming groups to meet predetermined

participation Uczestnictwo funkcjonalne	objectives related to the project. Such involvement tends to occur after major decisions have been made. Ludzie uczestniczą poprzez formowanie grup mających stanąć naprzeciw wcześniej określonym zadaniom związanym z projektem. Takie zaangażowanie najczęściej występuje po tym jak główne decyzje są już podjęte
Interactive participation Uczestnictwo interaktywne	People participate in joint analysis, which leads to action plans and the formation of new local groups or the strengthening of existing ones. It tends to involve interdisciplinary methodologies that seek multiple perspectives and make use of systematic and structured learning processes. These groups take control over local decisions, and so people have a stake in being involved. Ludzie uczestniczą we wspólnej analizie, która prowadzi do planów akcji i uformowania nowych lokalnych grup lub umocnienia istniejących. Na ogół używane są interdyscyplinarne metodologie, które wyszukują liczne perspektywy i korzystają z systematycznych i strukturalnych procesów szkolenia. Te grupy przejmują kontrolę nad lokalnymi decyzjami, tak więc ludzie mają swój interes w zaangażowaniu się.
Self-mobilization Samo-mobilizacja	People participate by taking initiatives independent of external institutions to change system/situation. Ludzie uczestniczą podejmując inicjatywy niezależne od zewnętrznych instytucji, a mające na celu zmianę systemu/sytuacji.

*What kind of community participation is best for rapid policy assessment?  
 Jaki rodzaj współpracy ze społeczeństwem jest najlepszy dla szybkiej oceny polityki?*

The RPAR is designed to mobilize community knowledge and capacity for action to change policies and practices that increase the health and risks and social costs of injection drug use. It is essential to engage CAB members who will begin with interactive participation and move through the course of the project to self-mobilization.

RPAR jest opracowany, aby zmobilizować wiedzę społeczności i jej potencjał działania w celu zmiany polityki i praktyk zwiększających zdrowotne, społeczne i związane z ryzykiem koszty zażywania narkotyków drogą dożylną. Jest niezmiernie ważne aby zaangażować członków CAB-u, którzy zaczną od interaktywnego uczestnictwa, a poprzez cały przebieg projektu przejdą aż do samo-mobilizacji.

The principles of rapid assessment encompass both an assessment of the situation/problem and an assessment of the resources available that might be needed to address the problem. To that end, rapid assessments aim to provide practical information necessary for developing intervention responses.

Zasady szybkiej oceny zawierają zarówno ocenę sytuacji/problemu jak i ocenę dostępnych zasobów, które mogłyby być potrzebne do trafienia w problem. Szybka ocena ma na celu dostarczenie praktycznych informacji koniecznych dla opracowania reakcji interwencyjnych.

Translating these principles into practice, rapid assessments are designed to explore the experiences/concepts of a community around specific issues of injection drug use and/or substance use related to sexual risk behavior. Concretely, the experience of an IDU will be explored from the viewpoint of the IDU him/herself and also from the viewpoint of service providers, law enforcement, and community leaders, among others, as part of the generalized view of injection drug use and IDUs in the larger community.

Przekładając te zasady na praktykę, szybkie oceny zostały opracowane do zbadania doświadczeń/pomysłów społeczności na temat szczególnych kwestii zażywania narkotyków drogą dożylną i/lub zażywania narkotyków w odniesieniu do ryzykownych zachowań seksualnych. Konkretnie, doświadczenie IDU będzie zgłębiane z punktu widzenia samego/samej IDU, oraz również z punktu widzenia usługodawców, egzekutorów prawa, oraz przywódców społeczności, między innymi, jako część uogólnionego oglądu na zażywanie narkotyków drogą dożylną i IDU w większej społeczności.

Rapid assessments do not assess the community at random - instead, an inductive process is employed whereby different methods of data collection and investigation are used to construct a 'picture' of the situation from numerous points of views. Thus, the levels and types of community participation will vary over the period of the rapid assessment and will probably change as the plan of action for intervention is developed. The extent to which participation can be effectively developed depends upon the levels of trust which can be built up between the rapid assessment team and the community. The team will need to try to understand, and be receptive to, the concerns of the community. This is particularly important given that substance use is both an illegal and stigmatized activity in many communities.

Szybka ocena nie ocenia społeczności według jej losowo wybranych reprezentantów – zamiast tego induktywny proces jest stosowany gdziekolwiek różne metody gromadzenia danych i badania są używane do skonstruowania „ilustracji” sytuacji z licznych punktów widzenia. Poziomy i typy współpracy społeczności będą się różnić w trakcie okresu szybkiej oceny i przypuszczalnie się zmieniać, gdy plan działania interwencyjnego zostanie opracowany. Granicą, do której współpraca może być efektywnie rozwijana zależy od poziomów zaufania, które może zostać zbudowane pomiędzy zespołem szybkiej oceny i społecznością. Zespół będzie musiał spróbować zrozumieć, i być wrażliwy na interes społeczności. Jest szczególnie istotne, że zażywanie narkotyków jest zarówno nielegalnym jak i napiętnowanym czynem w wielu społecznościach.

## Community Action Boards: Basic Questions for Training

### Regionalne Gremia Doradcze: Podstawowe Pytania do Ćwiczeń

#### 2. Why do we need community participation? What will it add to the RPAR project?

#### 2, Dlaczego potrzebujemy zaangażowania społeczności? Co to wniesie do projektu RPAR?

Community participation and ownership in programs has long been recognized as critical to the success and effectiveness of most prevention programs (HIV prevention being the most obvious example). Without broad support and involvement from the community from the early stages of a rapid assessment, even the best designed plan of action for intervention is unlikely to be implemented effectively.

Zaangażowanie społeczności i współwłasność już od dawna postrzegane jest jako bardzo istotne dla osiągnięcia sukcesu i efektywności większości prewencyjnych programów (zapobieganie HIV jest najbardziej oczywistym przykładem). Bez szerokiego poparcia i zaangażowania społeczności w początkowych stadiach szybkiej oceny, nawet najlepiej ułożony plan działań interwencyjnych ma małe szanse ażeby został wykonany efektywnie

A Community Action Board is a tool to develop and implement community participation. The philosophy behind a CAB is that every participant or community member shares ownership of a project. The tasks of the CAB include:

Regionalne Gremium Doradcze jest narzędziem do rozwijania i wprowadzania w życie zaangażowania społeczności. Filozofia CAB jest taka, że każdy uczestnik czy członek społeczności jest współwłaścicielem projektu. Zadania CAB-u uwzględniają:

- to support the rapid assessment socially and politically
- to share knowledge, responsibilities and resources on the issue of substance use in the community
- to link the RPAR project to the broader community
- to support those who are working directly with drug users
- to provide on-going feedback on the findings of the situation assessment
- to help establish a climate for intervention development based on the findings of the rapid situation assessment
- to participate in developing the action plan for interventions
- to influence the way in which the community acknowledges and responds to drug users
- to carry out the action plan when the assessment is complete
- społeczne i polityczne wspieranie szybkiej oceny
- dzielenie się wiedzą, odpowiedzialnością i środkami kwestii istoty(?) użycia w społeczności
- połączenie projektu RPAR z szerszą społecznością
- wpieranie pracujących bezpośrednio z konsumentami narkotyków
- zapewnienie stałego doradztwa co do wniosków z oceny sytuacji
- wspomaganie ugruntowania klimatu dla rozwoju interwencji opartej na wnioskach z szybkiej oceny sytuacji
- partycypowanie w rozwoju interwencyjnego planu akcji
- wpływanie na to, jak społeczność przyjmuje i reaguje na konsumentów narkotyków
- wykonywanie planu działania po ukończeniu oceny

It is important to communicate the level and type of support the research team needs from the Community Action Board. The CAB's role will continue to change throughout the research. The board's first role is to serve as a source of information for data collection. As data is collected throughout the research, the CAB will serve as a sounding board to guide the research team towards important community issues regarding drug users and HIV. Finally, the CAB will serve as a mobilizing force to gain community support for change.

Ważne jest aby porozumieć się co do poziomu i typu wsparcia, które jest potrzebne zespołowi badawczemu od Regionalnego Gremium Doradczego. Rola CAB będzie się zmieniać w czasie kontynuowania badań. Główną rolą gremium jest aby być źródłem informacji służących do gromadzenia danych. Gdy podczas badań zbierane są dane, CAB będzie służyć jako mównica, ażeby kierować zespół badawczy w kierunku ważnych społecznych zagadnień dotyczących się konsumentów narkotyków i HIV. W końcu, CAB będzie służyć jako siła mobilizująca społeczność do wsparcia zmian.

## Community Action Boards: Basic Questions for Training

### Regionalne Gremia Doradcze: Podstawowe Pytania do Ćwiczeń

#### 3. Who should be on the CAB? How are the members selected?

#### 3. Kto powinien być w CAB? Jak są wybierani członkowie?

The effectiveness of a CAB or any other community participation organization will depend partly on its members. Deciding whom to invite is therefore an important decision. It is likely that an initial list of potential members for the CAB will consist of those key people and institutions that will already be involved in the Initial Consultation. The CAB should have at least ten and no more than twenty members. At that size, the team cannot hope to create a *representative* board -- one that has members drawn from all interested organizations. Thus it will not, for example, include one representative from every drug treatment program or every AIDS service organization or government department. Selecting the CAB poses the task of inclusion with the necessity of diversity, influence and enthusiasm.

Efektywność CAB jak każdej innej organizacji społecznego zaangażowania, zależy w dużej mierze od członków. Decyzja kogo zaprosić jest zatem ważną decyzją. Jest prawdopodobne, że początkowa lista potencjalnych członków CAB będzie się składać z kluczowych ludzi i instytucji, które będą zaangażowane w Wstępne Konsultacje. CAB powinno mieć co najmniej dziesięciu i najwyżej dwudziestu członków. Z taką wielkością, zespół nie może liczyć na stworzenie *reprezentatywnego* gremium – takiego, który ma zgromadzonych członków z wszystkich zainteresowanych organizacji. Zatem, na przykład, nie będzie on posiadał jednego reprezentanta z każdego programu leczącego uzależnienia od narkotyków, każdej organizacji pomagającej chorym AIDS czy resortu rządowego, Proces rekrutacji ludzi do CAB stawia zadanie zawarcia potrzebnej różnorodności, wpływów i entuzjazmu.

The research team can also use the Power Map technique, described further below, to identify useful members of the CAB.

Zespół badawczy może również używać techniki Mapy Sił i Środków opisanej niżej, ażeby identyfikować przydatnych członków CAB

#### *Other issues to consider when selecting members*

#### *Inne kwestie do rozważenia przy wyborze członków*

After the RAR team has made a list of potential members, the next step is to shorten the list by considering the following issues.

Po ukończeniu listy potencjalnych członków przez zespół RPAR, należy skrócić ją biorąc pod uwagę następujące zagadnienia

- *Members must be able to empathize with drug users.* Participants need to be able to understand the situation of drug users and recognize their need for supportive interventions, which emphasize prevention and treatment. Individuals who favor a punitive approach to substance users may have difficulty supporting all of the project activities.
- *Członkowie muszą umieć podejść z empatią do konsumentów narkotyków.* Uczestnicy potrzebują umieć zrozumieć sytuacje konsumentów narkotyków i rozpoznać ich potrzebę

wsparcia, co wzmaga zapobieganie i leczenie. Osoby które faworyzują karzące podejście do problemu mogą mieć trudności z wspieraniem i braniem udziału we wszystkich działaniach projektu.

- *Individuals with regular contact with drug users, either independently or through an organization, are very important to have on the committee.* It is especially necessary to include direct service providers who have had intensive contact with drug users.
- *Osoby które są w regularnym kontakcie z użytkownikami narkotyków, niezależnie czy poprzez organizacje, są bardzo ważne dla gremium.* Jest szczególnie ważne aby była zapewniona bezpośrednia pomoc przez osób, które miały intensywny i bezpośredni kontakt z konsumentami narkotyków.
- *The services and people represented on the committee should be diverse.* They should include services that drug users want, but currently cannot gain access to. The committee should also include members with different backgrounds, experiences, and opinions.
- *Śłużby i ludzie reprezentowani w gremium powinni być różnorodni.* Powinni objąć służby potrzebne konsumentom narkotyków, ale do których aktualnie nie mogą uzyskać dostępu. Gremium powinno zawierać członków z różnymi doświadczeniami, przeszłością i opiniami.
- *Government representation should be relevant.* If feasible, any government should be represented through local officials responsible for programs and policies, which affect drug users.
- *Reprezentacja rządu powinna być adekwatna.* Jeżeli to wykonalne, każdy rząd powinien być reprezentowany przez lokalnych przedstawicieli władzy odpowiedzialnych za programy i politykę dotyczącą konsumentów narkotyków.
- *Committee members should have influence.* The committee needs members who have social, political, and financial power that could be used for the benefit of drug users. At the very minimum, some of the participants should be well-respected by the local community and influential within their own organizations.
- *Członkowie gremium powinni być wpływowi.* Gremium potrzebuje członków, którzy mają społeczną, polityczną i finansową siłę możliwą do użycia z korzyścią dla konsumentów narkotyków. Istotnym minimum jest aby część uczestników była poważana przez lokalną społeczność i wpływała wewnątrz własnych organizacji.
- *Members can be allowed to act as representatives of certain organizations.* However, representatives should ideally have the freedom to express their own opinions, independent of the position of their organizations. Personal experiences, rather than organizational policies, often form a better basis for creative thinking and decision-making.
- *Członkowie mają możliwość działania jako reprezentanci konkretnych organizacji.* Wszelako reprezentanci powinni mieć pełną wolność żeby wyrażać swoje własne opinie, niezależnie od stanowiska ich organizacji. Osobiste doświadczenia, częściej niż organizacyjne uregulowania, tworzą lepszą podstawę dla kreatywnego myślenia i podejmowania decyzji.

- *Try to involve drug users wherever possible.* Try inviting a few responsible, older drug users to work on the committee. The presence of drug users at meetings greatly helps to keep the work focused on the most important, current problems facing drug users. It also demonstrates to the participants and to the other members of the committee that drug users have the power to improve their own lives.
- *Spróbujcie zaangażować konsumentów narkotyków wszędzie gdzie jest to możliwe.* Spróbować zaprosić kilku odpowiedzialnych, byłych konsumentów narkotyków do pracy w gremium. Obecność konsumentów narkotyków na spotkaniach bardzo pomaga skupić prace na najważniejszych i aktualnych problemach dotyczących się konsumentów narkotyków. Dowodzi to uczestnikom i innym członkom gremium, że konsumenci narkotyków mają siłę by polepszyć własne życie.

### *Barriers to community participation*

#### *Bariery dla współuczestnictwa społeczności*

The overview of community participation previously outlined illustrates the range of possibilities for community participation on a spectrum from passive participation to interactive participation. It is important to recognize that the mechanism determining the level of community participation is not only dependent on the willingness of the research team to *involve key persons and organizations* in the rapid assessment and intervention development, but also very much depends on local and national *structural frameworks* (political, economic, social, religious etc.).

Krótkie spojrzenie na współuczestnictwo społeczności poprzednio podkreśliło (tu chyba powinien być przecinek - przyp. tłum.) zobrazowało bardzo szeroki zasięg możliwości współuczestnictwa społeczności, od pasywnego współuczestnictwa do interaktywnego współuczestnictwa. Jest ważne aby przyznać, że mechanizm determinujący poziom współuczestnictwa społeczności nie zależy tylko od gotowości zespołu badawczego do *angażowania kluczowych osób i organizacji* w szybką ocenę i rozwój interwencji, ale również bardzo mocno zależy od lokalnej i narodowej *struktury* (politycznej, ekonomicznej, społecznej, religijnej etc.).

Consequently, an important principle of community participation is the need to understand how things work in a particular community - there are many differences between countries, societies and regions and it is essential that the RPAR team be flexible about how to get the process of community participation started. For example, in many countries, community-based organizations may be rare and the idea unusual, so the concept of community participation needs to be adapted to these situations. It is also crucial that involving existing organizations and networks be considered as part of the process of community participation. The underlying principle is to be flexible and involve all the key persons, institutions, and organizations.

Przeto ważną regułą współuczestnictwa społeczności jest potrzeba zrozumienia jak rzecz działa w konkretnej społeczności – jest dużo różnic pomiędzy krajami, społecznościami i regionami, więc jest istotne, żeby zespół RPAR był elastyczny w

sprawie jak rozpocząć proces współuczestnictwa społeczności. Na przykład w wielu krajach społeczne organizacje mogą być rzadkie, a idea nietypowa, więc koncept współuczestnictwa społeczności potrzebuje adaptacji do tych sytuacji. Jest również istotne, aby angażowanie istniejących organizacji i sieci uważać za część procesu współuczestnictwa społeczności. Zasadnicza reguła mówi aby być elastycznym i angażować wszystkie kluczowe osobistości, instytucje i organizacje.

*Case study:*

In Vietnam, each province has its AIDS committee with the same structure as the National AIDS Committee. The Committee comprises 16 inter-sectoral members representing ministries and departments and mass organizations. The chair of the Provincial AIDS Committee is the Vice Chair of the People's Committee. The Committee Secretariat acts as Program Coordinator. The Committee is responsible for all HIV/AIDS control and prevention activities. Political and technical authorities in Vietnam are highly conscious of drug use and HIV infection. Therefore, the AIDS Committee is the main partner in rapid situation assessment for interventions.

*Badanie przypadku:*

W Wietnamie każda prowincja ma swój komitet AIDS z taką samą strukturą jak Narodowy Komitet AIDS. Komitet zawiera 16 międzysektorowych członków reprezentujących ministerstwa, departamenty i masowe organizacje. Przewodnictwo Prowincjonalnego Komitetu AIDS daje wice przewodnictwo w Komitecie Ludowym. Sekretariat Komitetu działa jako Koordynator Programu. Komitet jest odpowiedzialny za całość kontroli nad HIV/AIDS i działań prewencyjnych. Polityczne i techniczne autorytety w Wietnamie są bardzo świadome faktu używania narkotyków i zarażeń HIV. Dlatego Komitet AIDS jest głównym partnerem w szybkiej ocenie sytuacji dla interwencji.

To conduct a rapid situation assessment, and ensure that its findings are implemented, it is therefore important to:

- contact the Committee secretariat to discuss the need of conducting rapid situation assessment for intervention
- ask the AIDS Committee for commitment and approval
- establish the research team which includes at least representatives from the AIDS Committee, the University, NGOs and outreach workers
- discuss the plan of rapid situation assessment
- conduct rapid situation assessment
- inform the AIDS Committee about the progress of rapid situation assessment
- distribute and discuss the results of rapid situation assessment through workshop/meetings
- implement and evaluate interventions

Aby przeprowadzić szybką ocenę sytuacji i upewnić się, że jej wnioski są wprowadzone w życie, ważne jest:

- skontaktowanie się z sekretariatem Komitetu w celu przedyskutowania potrzeby przeprowadzenia szybkiej oceny sytuacji dla interwencji
- spytanie Komitetu AIDS o zaangażowanie i aprobatę.
- założenie grupy badawczej, w której skład wchodzi przynajmniej reprezentanci Komitetu AIDS, Uniwersytetu, NGO i pracowników pomocy społecznej(?)

- przedyskutowanie planu szybkiej oceny sytuacji
- przeprowadzenie szybkiej oceny sytuacji
- poinformowanie Komitetu AIDS o postępach szybkiej oceny sytuacji
- rozprowadzenie i przedyskutowanie wyników szybkiej oceny sytuacji poprzez warsztaty/spotkania
- oszacowanie i wprowadzenie w życie interwencji

Another potential barrier to community involvement is the perception of drug use within communities. Many community members see drug use as someone else's problem and something not desirable to have in a community. This attitude can make it extremely difficult to respond to the drug use situation and its associated harms. It often means that there are conflicts within the community as to how to 'deal' with the 'problem' of drug use. The importance of being flexible and involving key persons and institutions or organizations can mean that the RPAR team will have to balance the differing opinions of the police alongside that of a drug treatment worker. Part of the process of community participation will be to identify and bring these differing opinions together to help activate interventions at the community level.

Kolejną potencjalną barierą dla zaangażowania społeczności jest dostrzegalność konsumowania narkotyków wewnątrz społeczności. Wielu członków społeczności widzi konsumowanie narkotyków jako nie dotyczący ich problem i coś niepożądanego w społeczności. To nastawienie może niezwykle utrudnić zareagowanie na sytuację konsumenta narkotyków i powiązane z tym szkody. Często oznacza to, że wewnątrz społeczności są konflikty o to jak „rozprawić się” z „problemem” konsumowania narkotyków. Ważność bycia elastycznym i angażowania kluczowych osobistości, instytucji i organizacji może oznaczać, że zespół RPAR będzie musiał równoważyć różne opinie policji i pracownika leczącego konsumentów narkotyków. Częścią procesu zaangażowania społeczności będzie rozpoznanie i połączenie tych dwóch różnych opinii aby pomóc aktywować interwencje na poziomie społeczności.

## Community Action Boards: Basic Questions for Training

### Regionalne Gremia Doradcze: Podstawowe Pytania do Ćwiczeń

#### 4. What will the Community Action Board do at each of its meetings?

#### 4. Co będzie robiło Regionalne Gremium Doradcze podczas każdego ze swych spotkań

The CAB will serve as your connection to the community by providing you with key information about existing data, participants for the qualitative research and new and emerging issues that affect injection drug users. The CAB is also the key agent of change when the project moves from assessment to action planning. In order to keep the CAB engaged in the research process you should prepare a clear set of expectations for the members and keep the members involved in the research throughout the entire project. The RPAR tools material contains a schedule and sample agendas for CAB meetings. In order to encourage the CAB to become an active change agent, the meetings will also be used to engage the CAB members in thinking creatively about how to change the community for health. During the planned nine month schedule, the CAB will meet at least seven times to share information, feedback and action planning. The suggested purposes for the seven meetings are:

CAB będzie służyć jako twoje połączenie ze społecznością zaopatrując cię w kluczowe informacje na temat istniejących danych, uczestnicząc w jakościowych badaniach i nowych wyłaniających się zagadnieniach dotyczących konsumentów dożylnych narkotyków. CAB jest również kluczowym czynnikiem zmian, kiedy zaawansowanie projektu przeniesie się z ocen do planowania działań. W celu podtrzymywania zaangażowania CAB w proces badawczy, powinieneś przygotować jasny zestaw oczekiwań co do członków i podtrzymywać zaangażowanie członków w badania podczas całego projektu. Rzeczowe narzędzia RPAR zawierają plan i przykładowy terminarz dla spotkań CAB. W celu popierania CAB aby stało się aktywnym czynnikiem zmian, spotkania będą również użyte do angażowania członków CAB w kreatywne myślenie o tym jak uzdrowić społeczność. Podczas zaplanowanego dziewięciomiesięcznego harmonogramu, CAB spotka się co najmniej siedem razy, aby podzielić się informacjami, informacjami zwrotnymi i planowaniem akcji. Sugerowane cele na siedem spotkań to:

#### *Community Action Board Meeting #1*

#### *Regionalne Gremium Doradcze Spotkanie #1*

**When:** As soon as possible after the beginning of the assessment

**Kiedy:** Najszybciej jak to możliwe po rozpoczęciu oceny

The goal for the first meeting is to:

Celem pierwszego spotkania jest:

- Get CAB input on sources of existing epidemiological and legal data
- Revise the research team's first version of the power map
- Generate one suggestion per CAB member for policy or practice change in the Problems and Solutions Exercise
- Zdobyć dla CAB możliwości wkładu do istniejących źródeł epidemiologicznych i prawnych danych
- Skorygowanie pierwszej wersji mapy sił i środków zespołu badawczego

- Stworzenie jednej propozycji na każdego członka CAB dotyczącej zmiany polityki czy ćwiczeń w Ćwiczeniach Problemów i Rozwiązań

*Community Action Board Meeting #2*

*Regionalne Gremium Doradcze Spotkanie #2*

**When:** About the 12<sup>th</sup> week of existing data collection, when there are data to present but also in time to begin identifying key informants and focus group members

**Kiedy:** Około dwunastego tygodnia zbierania istniejących danych, kiedy są już dane do prezentowania i jest czas rozpoczęcia identyfikowania kluczowych informatorów oraz skupienia członków grupy roboczej

The second meeting of the Community Action Board is intended to:

Drugie spotkanie Regionalnego Gremium Doradczego jest zamierzone na:

- Identify candidates for focus group and key informant interviews
- Review and discuss implications of existing data collection
- Revise the power map
- Generate one suggestion per CAB member for policy or practice change in the Problems and Solutions Exercise
- Określenie kandydatów dla grup roboczych i wywiadów z kluczowymi informatorami
- Przegląd i dyskusja implikacji wynikających ze zgromadzenia istniejących danych.
- Skorygowanie mapy sił i środków
- Stworzenie jednej propozycji na każdego członka CAB dotyczącej zmiany polityki czy ćwiczeń w Ćwiczeniach Problemów i Rozwiązań

*Community Action Board Meeting #3*

*Regionalne Gremium Doradcze Spotkanie #3*

**When:** About the 4<sup>th</sup> week of qualitative data collection, after the completion of focus groups and near the beginning of key informant interviews

**Kiedy:** Około czwartego tygodnia zbierania jakościowych danych, po ukończeniu skupiania grup roboczych i blisko rozpoczęcia wywiadów z kluczowymi informatorami

The third meeting of the Community Action Board is intended to:

Trzecie spotkanie Regionalnego Gremium Doradczego jest zamierzone na:

- Gather community level input on preliminary results of the focus groups
- Update or modify potential list of key informants based on community level feedback
- Revise the power map
- Generate one suggestion per CAB member for policy or practice change in the Problems and Solutions Exercise

- Zebranie informacji z grup skupionych o poziomie wkładu społeczności na wstępne wyniki
- Uaktualnienie czy zmodyfikowanie potencjalnej listy kluczowych informatorów, w oparciu o informacje zwrotne wychodzące z poziomu społeczeństwa
- Skorygowanie mapy sił i środków
- Stworzenie jednej propozycji na każdego członka CAB dotyczącej zmiany polityki czy ćwiczeń w Ćwiczeniach Problemów i Rozwiązań

#### *Community Action Board Meeting #4*

#### *Regionalne Gremium Doradcze Spotkanie #4*

**When: Near the end of qualitative data collection**

**Kiedy: Blisko ukończenia zbierania jakościowych danych**

The fourth meeting of the Community Action Board is intended to:

Czwarte spotkanie Regionalnego Gremium Doradczego jest zamierzone na:

- Gather input on data yielded from finished key informant interviews
- Inform remaining system and interactor key informant interviews based on advice and suggestions from community members
- Revise the Power Map
- Introduce Root Causes Exercise (Module IV) to analyze problems identified in Problems and Solutions Exercises in meetings 1-3
- Zebranie informacji o wkładzie w dane uzyskane z ukończonych wywiadów z kluczowymi informatorami
- Pokierowanie pozostałej części wywiadów systemu i interaktora z kluczowymi informatorami, w oparciu o rady i sugestie członków społeczności
- Skorygowanie mapy sił i środków
- Przedstawienie Ćwiczenia Źródłowej Przyczyny (Moduł IV) w celu zanalizowania problemów zidentyfikowanych w Ćwiczeniach Problemów i Rozwiązań podczas spotkań 1-3

#### *Community Action Board Meeting #5*

#### *Regionalne Gremium Doradcze Spotkanie #5*

**When: About the 4<sup>th</sup> week of action planning and analysis, after the research team has made substantial progress organizing the data**

**Kiedy: Około czwartego tygodnia planowania działań i analizy, po dokonaniu przez zespół badawczy faktycznego postępu w organizowaniu danych**

The fifth meeting of the Community Action Board is a half-day to full day workshop intended to:

Piąte spotkanie Regionalnego Gremium Doradczego jest trwającym pół dnia lub całodniowym warsztatem zamierzonym na:

- Conduct the Root Causes Exercise to analyze problems developed in RPAR data collection
- Identify solutions for risk reduction
- Conduct Priority-Setting Exercise

- Przeprowadzenie Ćwiczenia Podstawowych Przyczyn w celu przeanalizowania problemów powstałych podczas zbierania danych do RPAR
- Rozpoznać rozwiązania obniżające ryzyko
- Przeprowadzenie Ćwiczenia Wyznaczania Priorytetów

*Community Action Board Meeting #6*

*Regionalne Gremium Doradcze Spotkanie #6*

**When:** About 2 weeks after CAB meeting 5

**Kiedy:** Około 2 tygodnie po piątym spotkaniu CAB-u

The sixth meeting of the Community Action Board is a half-day to full day workshop intended to

Szóste spotkanie Regionalnego Gremium Doradczego jest pół-dniowym lub całodniowym warsztatem zamierzonym na:

- Conduct the Priority-Setting Exercise Again
- Compare the two sets of results and agree on priorities for action
- Conduct Power Map Action Exercise to develop strategies for action
- Powtórzenie przeprowadzenia Ćwiczenia Wyznaczania Priorytetów
- Porównanie dwóch zestawów wyników i uzgodnienia priorytetów działania
- Przeprowadzenie Ćwiczenia Działania Mapy Sił aby rozwinąć strategię działania

*Community Action Board Meeting #7*

*Regionalne Gremium Doradcze Spotkanie #7*

**When:** About 3 weeks after CAB meeting 6, near the conclusion of the RPAR

**Kiedy:** Około 3 tygodnie po szóstym spotkaniu CAB-u, blisko zakończenia RPAR

The seventh meeting of the Community Action board is intended to:

Siódme spotkanie Regionalnego Gremium Doradczego jest zamierzone na:

- Gather feedback on final report
- Allocate responsibility for disseminating and implementing the Action Plan and Final Report
- Plan future meetings of implementation group
- Conclude RPAR and describe evaluation activities
- Zebranie informacji zwrotnych do ostatecznego raportu
- Przydzielanie odpowiedzialności za rozpowszechnianie i realizowanie Planu Działania i Raportu Końcowego
- Zaplanowanie przyszłego spotkania rozpowszechniającej grupy
- Zakończenie RPAR i ocenienie działań

## **Community Action Boards: Basic Questions for Training**

### **Regionalne Gremia Doradcze: Podstawowe Pytania do Ćwiczeń**

#### **5. What does the research team take away from the meeting?**

##### **5. Jakie korzyści wynosi zespół badawczy ze spotkania**

The CAB provides essential guidance throughout the process. At all meetings, there are specific topics on which the CAB will provide input, and the RPAR includes forms for investigators to use in recording the information the CAB provides. It is essential to document the CAB's input on the appropriate forms at the completion of each meeting. This process will insure that you can recall the important information and perspectives of your board for future research, meetings and policy analysis.

CAB zapewnia merytoryczne informacje podczas całego procesu. Na wszystkich spotkaniach są specyficzne tematy w które CAB zapewni wkład(?). RPAR zawiera formularze dla badaczy do zapisywania informacji dostarczanych przez CAB. Niezwykle istotne jest dokumentowanie na odpowiednich formularzach wkładu CAB na zakończenie każdego spotkania. To działanie zapewni, że będziecie potrafili przywołać odpowiednią informację i perspektywę twojego gremium na przyszłe badania, spotkania oraz analizy polityki.

## Community Action Boards: Basic Questions for Training

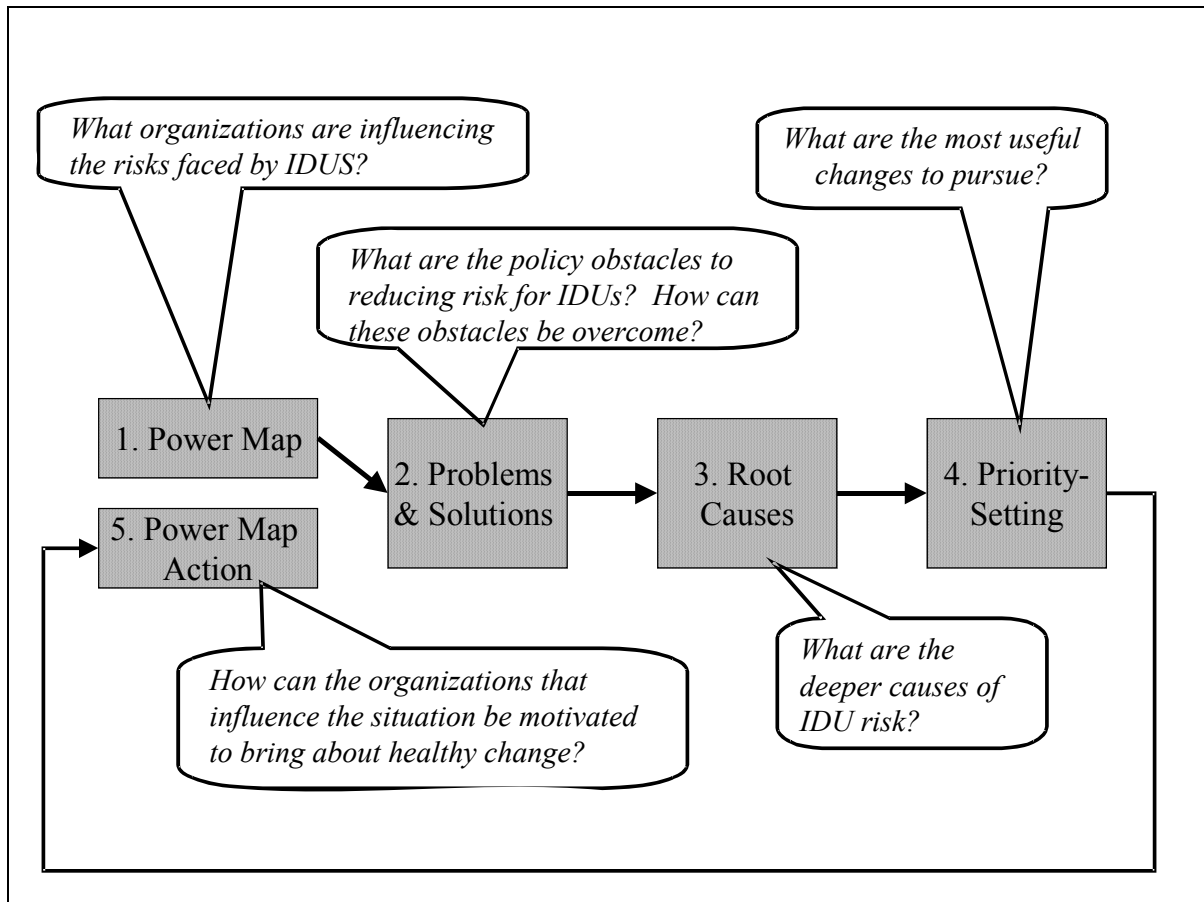
### Regionalne Gremia Doradcze: Podstawowe Pytania do Ćwiczeń

#### 6. How will the CAB analyze policy and practice questions to develop an action plan?

#### 6. Jak CAB będzie analizować politykę i praktyczne zagadnienia, jak rozwijać plan akcji?

The RPAR is designed to give communities information and analytic techniques that will help them take action to change policies and practices that interfere with HIV/AIDS prevention. Over the course of the intervention, the research team will go through five analytic steps with the CAB, using tools presented here and in Module IV. The steps and their purposes are shown below.

RPAR jest tak zaprojektowany, aby dać społecznościom informacje i analityczne techniki pomagające podjąć akcje mającą na celu zmianę polityki i zwyczajów, które interferują z prewencją HIV/AIDS. Podczas ćwiczeń interwencji, zespół badawczy przejdzie razem z CAB przez pięć analitycznych stopni, używając narzędzi zaprezentowanych tutaj i w module IV. Stopnie i ich cele ukazane są poniżej.



1. Mapa Sił i Środków- Jakie organizacje wpływają na zagrożenia, którym muszą stawić czoło IDU?

2. Problemy i Rozwiązania- Jakie są policyjne przeszkody w redukcji zagrożenia dla IDU? Jak można je sforsować?

3. Podstawowe Przyczyny - jakie są głębsze powody zagrożeń dla IDU?

4. Wybieranie Priorytetów- Jakie są najbardziej potrzebne zmiany do wykonania?
5. Działanie na Mapie Sił- Jak można zmotywować organizacje wpływające na sytuację, aby spowodowały zmianę na lepsze

## *The Power Map*

### *Mapa Sił i Środków*

Laws and formal and informal policies that government entities use to implement laws are basic tools for the exercise of power. But government is complicated, even at the city level: different parts of government have different kinds and levels of power, and are often in competition. Moreover, much power in the community is outside government, wielded by non-governmental organizations ranging from legitimate charitable foundations to drug gangs. The RPAR is aimed at understanding how power in the site city is used to manage drug use, sex work and public health. The RPAR will consistently study *all sources of power*, both in the government and outside it. One of the basic tools for this research is the “power map.”

Przepisy, oraz formalne i nieformalne wytyczne których rząd używa do wprowadzania w życie przepisów, są podstawowym instrumentem używania władzy. Ale rząd jest skomplikowany, nawet na poziomie miasta: Różne części rządu mają różne zakresy władzy, dodatkowo są one często w konkurencji. Ponadto dużo władzy w społeczności znajduje się poza rządem, posiadają ją organizacje pozarządowe takie jak zarejestrowane fundacje charytatywne czy gangi narkotykowe. RPAR jest nakierowany na rozumienie jak władza w mieście placówki jest wykorzystywana do administrowania konsumowania narkotyków, prostytucji i dbania o zdrowie publiczne. RPAR będzie konsekwentnie badać *wszystkie źródła władzy*, rządowe jak i te poza nim. Jednym z podstawowych narzędzi służącym do tych badań jest „mapa sił i środków“

A power map is a picture showing the *formal and informal organizations* that wield influence over (or “govern”) the conditions of the drug and sex markets and the behavior of drug users and sex workers. The map documents four important kinds of information:

Mapa sił i środków jest ilustracją ukazującą *formalne i nieformalne organizacje* posiadające wpływ na (lub „panowanie“) warunki rynków narkotyków i prostytucji, oraz na zachowanie konsumentów narkotyków i ludzi prostytuujących się. Mapa dokumentuje cztery najważniejsze typy informacji

- 1) The formal and informal organizations that wield influence
  - 2) The connections between these organizations – i.e., what organizations can influence other organizations in the governance system and the relative strength of each connection
  - 3) The internal characteristics of each organization – its culture, its resources, the tools it uses to get things done
  - 4) The people in the system who *are not* part of an organization that can speak for them and wield power on their behalf – i.e., who is excluded from the governance of the community
- 1) Formalne i nieformalne organizacje posiadające wpływy
  - 2) Stosunki pomiędzy tymi organizacjami- przykładowo które organizacje mogą wpływać na inne organizacje w tym systemie(?) i względna siła tych stosunków
  - 3) Wewnętrzne charakterystyki każdej z organizacji- ich kultura, zasoby, narzędzia których używa by działać

- 4) Ludzie w systemie, którzy *nie są* częścią organizacji ale mogą za nie przemawiać i dzierżyć władzę w jej imieniu- przykładowo osoba wykluczona z sytemu władzy (?) społeczności

The power map will be used throughout the RPAR process to capture and share the accumulating knowledge of the city. It will grow through the contributions and revisions of the team leaders, the team members, the CAB and the research participants.

Mapa sił i środków będzie używana podczas procesu RPAR do zdobywania i dzielenia się skumulowaną wiedzą o mieście. Będzie wzrastać poprzez wkład i korekty liderów i członków zespołów, CAB oraz uczestników badań.

The Power Map is created in four steps.

Mapa Sił i Środków jest tworzona czterema krokami.

#### Step 1: Identify the formal and informal organizations that wield influence

#### Krok I: Wskazanie formalnych i nieformalnych organizacji posiadających wpływy

In this step, participants first think about and discuss what organizations “govern” the issues of interest to the project: the drug scenes, the sex trade, HIV prevention and treatment, etc. Key concepts in this step include:

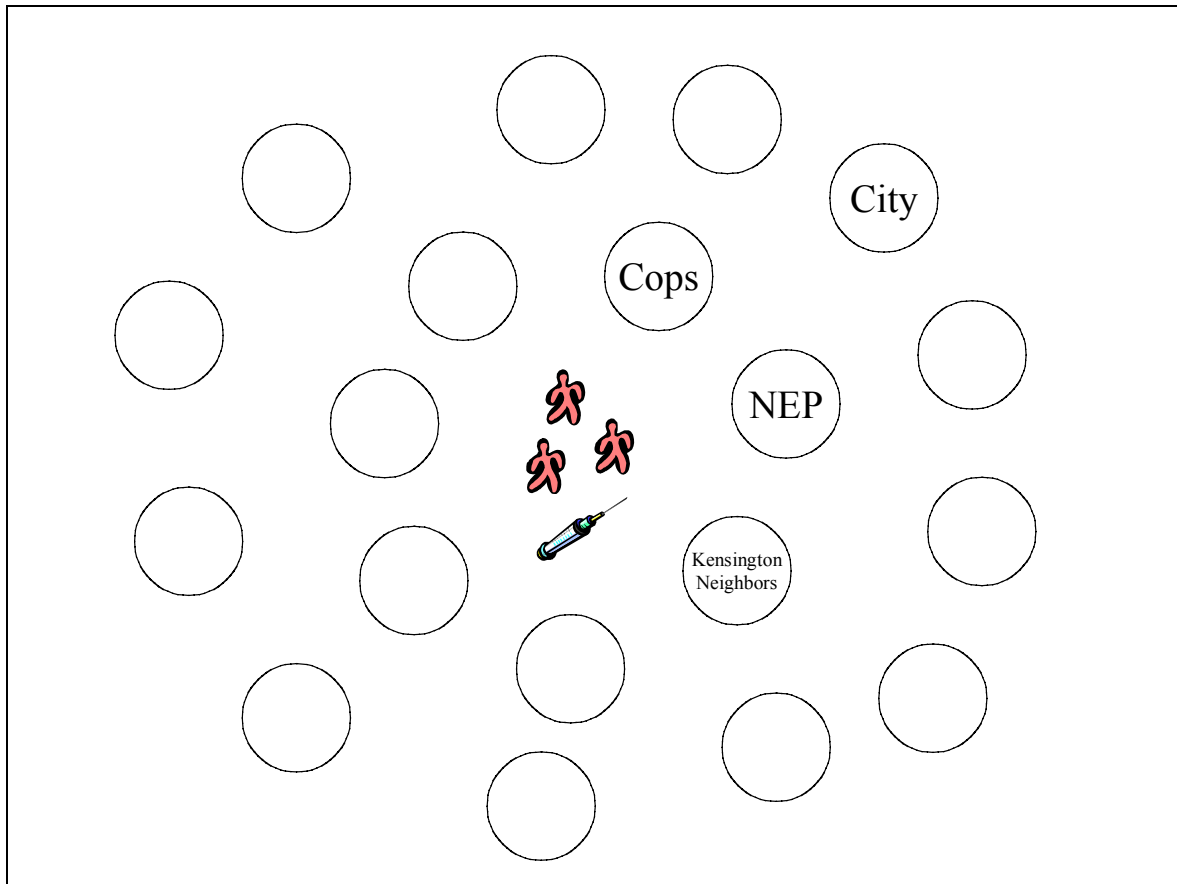
Podczas tego kroku uczestnicy najpierw zastanawiają się, a potem dyskutują, które organizacje „regulują” kwestie ważne dla projektu: narkotykami, prostytutką, prewencją HIV i jego leczeniem itp. Kluczowe koncepty do zawarcia w tym stopniu:

- Formal and informal organizations: for our purposes, an organization is any group of people who see themselves as part of a stable group working together to achieve specific ends. The organization can be formally constituted – like a police department or a legally established NGO – or it can be informally established – like a drug gang or a group of sex workers who together regulate prostitution in a certain street or park.
- Governance: governance is defined as organized activity aimed at managing the course of events in a social setting. A governing organization is able to wield influence over what individuals and other organizations do in that social setting. Some groups have less influence – less power – than others, but the map should start with as complete a picture as possible.
- Formalne i nieformalne organizacje: dla naszych celów organizacją jest każda grupa ludzi widzących siebie jako część stabilnej grupy pracującej razem w celu osiągnięcia specyficznego celu. Organizacja może być formalnie uformowana - tak jak departament policji czy legalnie założona NGO – lub może być nieformalnie założona, jak gang narkotykowy, czy grupa ludzi wspólnie regulujących prostytutkę się na konkretnej ulicy lub parku.
- Regulacja: regulacja jest definiowana jako zorganizowana aktywność mająca na celu zarządzanie biegiem rzeczy w społecznym tle. Taka organizacja może mieć wpływ na to co jednostki i inne organizacje działające w tym społecznym tle. Niektóre grupy

mają mniej wpływów, mniej władzy, od innych, ale mapa powinna rozpoczynać się z tak kompletnym obrazem jak to możliwe.

In the sample power map below, participants have begun to identify groups that govern drug use in Philadelphia.

W poniższej przykładowej mapie siły, uczestnicy zaczęli identyfikować grupy regulujące konsumowanie narkotyków w Filadelfii.



Participants in a mapping session would continue to identify organizations until no new ideas are offered. At that point, participants are asked to look at the map again and refine the roster of organizations in two ways:

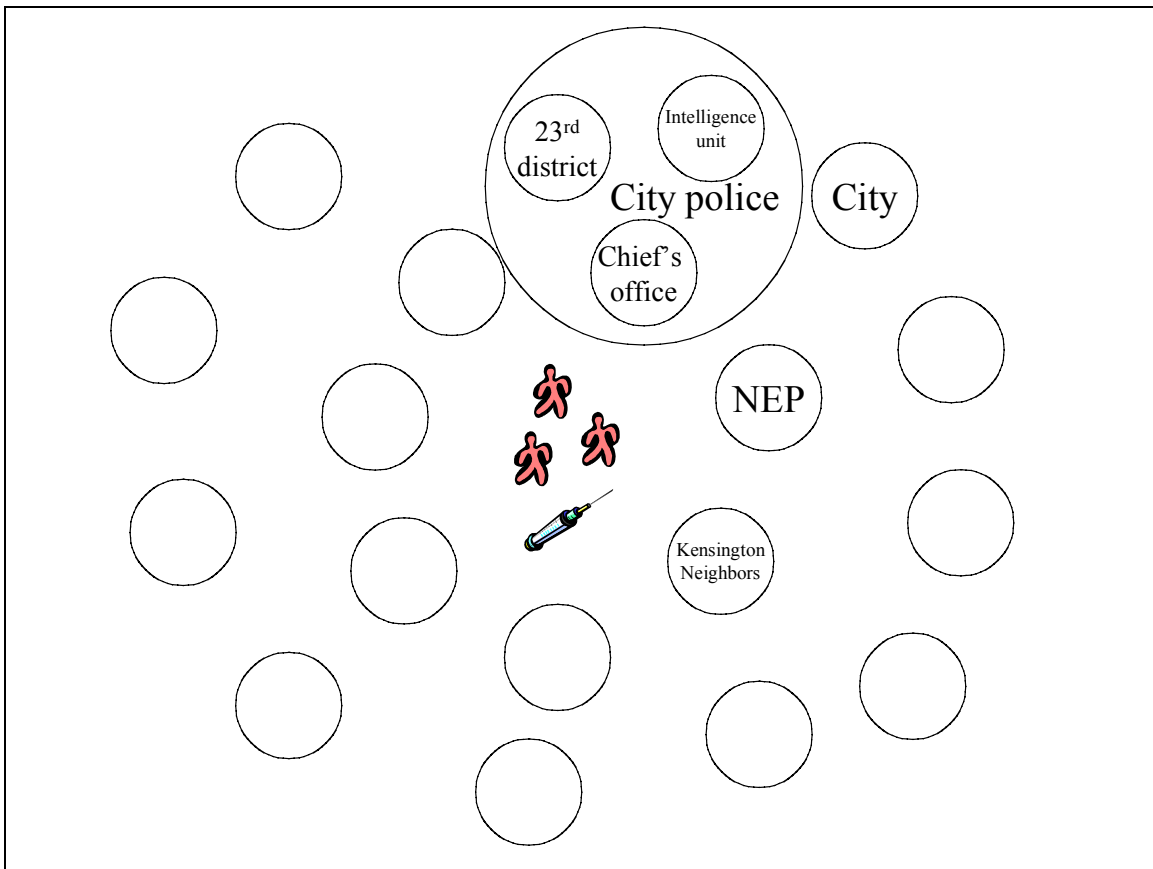
Uczestnicy sesji tworzenia mapy będą kontynuować wskazywanie organizacji dopóki będą pojawiać się nowe pomysły. Kiedy już się skończą, uczestnicy są proszeni o spojrzenie na mapę ponownie i wyklarowanie listy organizacji na dwa sposoby:

- 1) Are there organizations that, after discussion/reflection, should be added or removed?
- 2) Which of these organizations are really made up of some number of smaller units tied in a mini-network?

- 1) Czy są tam organizacje, które po dyskusji/refleksji, powinny być wyrzucone czy dodane?
- 2) Które z tych organizacji są tak naprawdę stworzone z pewnej liczby mniejszych oddziałów połączonych w małą sieć?

Some large organizations, like the police department, can be better understood as networks of smaller entities, such as specific bureaus (narcotics, homicide), police stations or even work teams. As knowledge is added to the map throughout the RPAR process, many large organizations may come to be seen in this way. An example of how to map this is below, where the police are now seen as a network made up of at least three separate units:




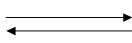
Niektóre duże organizacje, na przykład policja, mogą być lepiej zrozumiane jako sieci mniejszych jednostek, takie jak specyficzne biura (do spraw narkotyków, morderstw), komendy policji czy działające zespoły. Podczas gdy informacje są dodawane do mapy poprzez proces RPAR, wiele dużych organizacji może zostać w ten sposób opisanych. Przykład mapy znajduje się poniżej, gdzie policja jest już widziana jako sieć stworzoną z co najmniej trzech oddzielnych jednostek:



Step 2: Chart the “influence connections” among the organizations  
Krok 2 wykreślenie „połączeń wpływów“ wśród organizacji

The next step in mapping is to identify how these various organizations relate to each other in terms of power/influence. We ask participants to say which organizations each organization influences, and what organizations it is in turn influenced by; and we ask whether this influence – this ability to get other organizations to do what they are told – is relatively stronger or weaker. This is indicated on the map by the arrows defined here:

Kolejny krok w tworzeniu mapy to rozpoznanie, jak te różne organizacje odnoszą się do siebie w kontekście władzy/wpływu. Pytamy uczestników, które organizacje wpływają na każdą organizację i pod których są wpływami. Pytamy czy ten wpływ- umiejętność skłaniania innych organizacji by robiły to co ta organizacja chce- jest stosunkowo silna czy słaba. To jest wskazane na mapie poprzez strzałki zdefiniowane tutaj:

Strength and Direction of Influence		
	More Influence	Less Influence
One way		
Two way		

legenda

Strength and Direction of Influence-Siła i Kierunek Wpływu

One way- Jedno kierunkowa

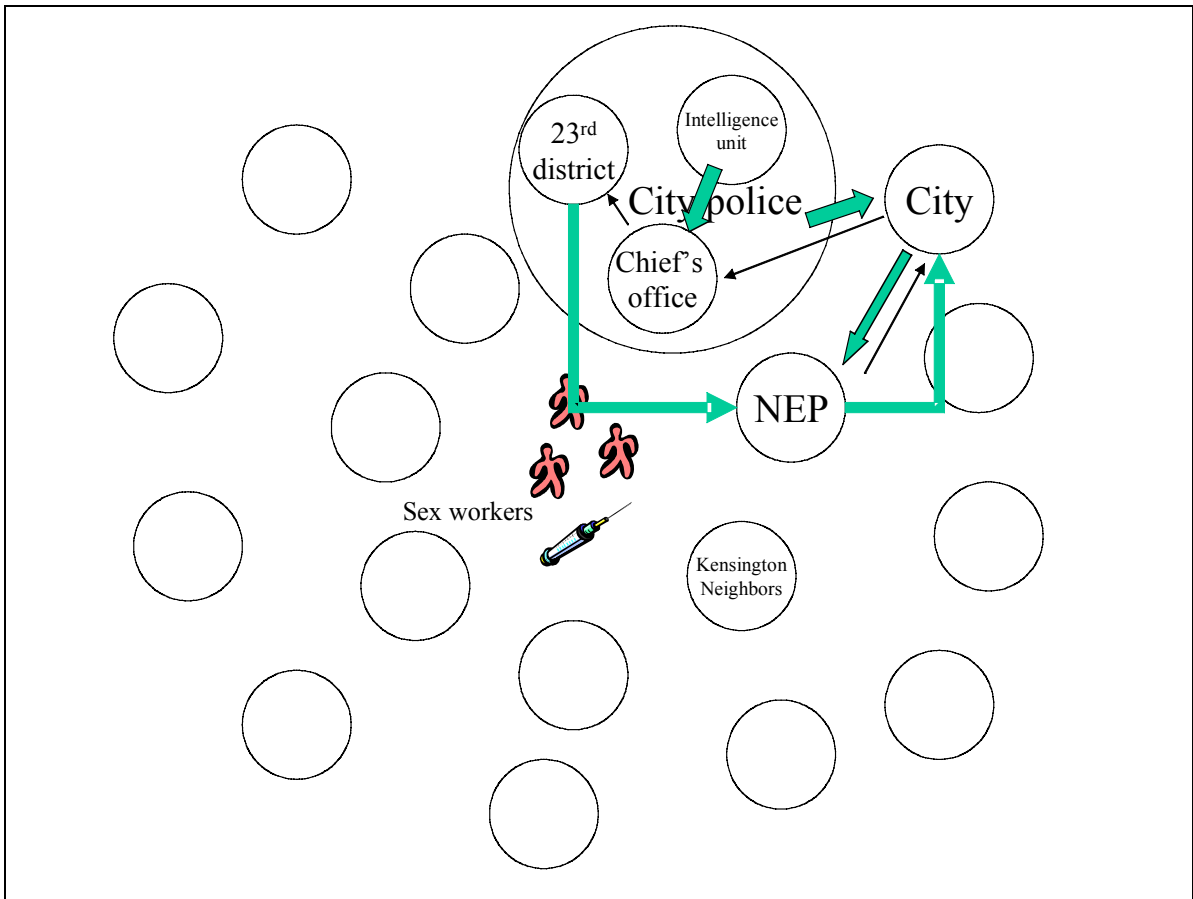
Two way- Dwukierunkowa

More Influence-Więcej Wpływu

Less Influence-Mniej Wpływu

Applied to Philadelphia, it looks like this:

W odniesieniu do Filadelfii wygląda to tak:



This map now describes several points about governance in Philadelphia's harm reduction system. It shows that

Ta mapa teraz przedstawia kilka punktów dotyczących się regulacji systemu redukcji szkód w Filadelfii. Pokazuje że

- One police district has considerable power over the needle exchange program
- The NEP has no influence on the police directly, but must go through the city
- The city is also influenced by a neighborhood association that has no connection at all with the needle exchange
- The city has a little influence over the chief of police, but not as much as the police's internal intelligence unit
- The chief has relatively slight authority over the 23<sup>rd</sup> district
- Jeden policyjny okręg ma znaczącą władzę nad programem wymiany igieł
- NEP nie ma bezpośredniego wpływu na policję, musi działać przez miasto
- Miasto jest ponadto pod wpływem stowarzyszenia sąsiedzkiego, które nie ma żadnych kontaktów z wymianą igieł
- Miasto ma trochę wpływu na szefa policji, ale nie tyle co jednostka wywiadu wewnętrznego
- Szef policji ma stosunkowo mały wpływ na dystrykt dwudziesty trzeci

Step 3: Write down what is known about the internal characteristics of each organization on a separate page/slide

Krok 3: Spisz wszystko co jest znane na temat wewnętrznych charakterystyk każdej organizacji

The next step is to gather information about the key characteristics of each organization that determine its capacity to wield influence in the setting. These are:

Kolejnym krokiem jest zebranie kluczowych charakterystyk każdej organizacji, które zdeterminują jej możliwości do wywierania wpływu na środowisko

- Material resources: money, facilities, and equipment are important factors in an organization's ability to wield influence. Poor organizations are not always weaker than rich ones, but resources are clearly helpful.
- Mentality: every organization has a way of thinking about the issues it deals with that is more or less shared by its members and which helps the members to interpret what is happening in the environment and to collaborate in efforts to govern. Every organization has a way of thinking about how decisions are made within the group.
- Tools of influence: every organization has techniques or tools it uses to get others to obey them: legal organizations file lawsuits; police organizations arrest people; NGOs use personal connections or persuasion or expertise. Some tools are obvious, such as police use of force. Others are more subtle: any government agency can seek to get people to obey by using a social tool called "legitimacy," which is the belief people have that they should obey the government just because it is the government.
- Zasoby materialne: pieniądze, placówki i sprzęt są ważnymi czynnikami określającymi zdolności organizacji do wywierania wpływów. Biedne organizacje nie są zawsze słabsze od bogatych, ale środki są oczywiście przydatne.
- Mentalność: każda organizacja ma swój punkt widzenia na kwestie z którymi musi sobie radzić, który jest mniej lub bardziej podzielany przez jej członków i pomaga im interpretować to co się dzieje w środowisku i współpracować w wysiłkach do regulowania. Każda organizacja ma swój sposób na podejmowanie wewnętrznych decyzji
- Narzędzia wpływania: każda organizacja ma techniki czy narzędzia, których używa by inni byli posłuszni: legalna organizacja może pozywać do sądu, policja aresztować ludzi, NGO może użyć osobistych kontaktów, perswazji czy ekspertyzy. Niektóre narzędzia są oczywiste, takie jak używanie siły przez policję. Inne są trochę bardziej subtelne: każda agencja rządowa nakłonić ludzi do bycia im posłusznym używając społecznego narzędzia zwanego legitymizmem, opartym na zawierzeniu ludzi, że powinni słuchać rządu tylko dlatego że jest rządem

In some organizations, many or all members of the organization can represent it in its dealings with other organizations. In others, there is one or a few people who actually make contact with other organizations, and so have an extra importance within the

organization or the community. The form you will use also includes space to identify these key network operators.

W niektórych organizacjach, wielu spośród członków organizacji może ją reprezentować w interesach z innymi organizacjami. W innych, jest jeden lub kilku ludzi, którzy faktycznie mają kontakt z innymi organizacjami. Formularz, który otrzymacie zawiera miejsce do określenia kluczowych kierowników sieci.

## Organization: Needle Exchange

- Resources
  - City budget of \$280,000; \$100,000+ in foundation grants and contributions; a mobile van; drop-in center and office; staff of 18 full time and 30 volunteers
- Culture
  - Harm reduction ethos, but getting bureaucratic with success
- Tools of Influence
  - Expertise on IDU health (staff and collaborating academics); media advocacy; participation through supporters in political campaigns; NGO networking; membership on regional HIV planning council
- Key people
  - Casey Cook, exec director

Organizacja: Wymiana igieł

Środki

Budżet miejski 280,000; 100,000 + dotacje z fundacji i datki; Van; szybkie(?) centrum i biuro; personel 18 zatrudnionych na pełen etat i 30 wolontariuszy

Kultura

Etos redukcji szkód, ale sukcesywnie staje się biurokratyczna

Narzędzia wpływu

Ekspertyza zdrowia IDU (personel i współpracujący naukowcy), poparcie mediów, uczestnictwo poprzez wsparcie w politycznych kampaniach, sieć NGO i członkostwo w regionalnej radzie HIV

Kluczowi ludzie

-Casey Cook dyrektor wykonawczy

Step 4: On the main slide/map, identify important groups (e.g., IDUs) if any who do not have an organization they can exert influence through

Krok 4: Na głównym slajdzie czy mapie, zidentyfikuj ważne grupy (na przykład IDU) które nie mają organizacji przez którą mogłyby wywierać wpływ.

The map is designed to show what organizations are governing the areas of interest to the assessment, but it also can be used to show important persons in the community who do not have access to any sort of governing organization. This is important information: it indicates important voices that are not being heard and needs that are not being articulated. As we discuss further in the analysis and action planning discussion, one potentially useful strategy for change is to create access for such individuals to new or existing organizations.

Mapa jest projektowana aby pokazać, które organizacje rządzą strefami zainteresowania dla oceny, może również pokazać ważne postacie w społeczeństwie nie mające dostępu do rządzących organizacji, To jest ważna informacja: wskazuje ona istotne głosy, które nie zostały wysłuchane lub nie były wyrażane. Kiedy wchodzimy głębiej w dyskusje dotyczące się analizy i planowania działań pojawia się przydatna strategia zmiany tworząca dostęp dla tych indywidualności do nowych lub istniejących organizacji.

In the map above, sex workers are identified as an important group of individuals in Philadelphia who do not have access to a governing node.

W mapie powyżej, ludzie prostytuujących są definiowano jako ważna z grup jednostek w Filadelfii mająca dostęp do węzła władzy.

“Step 5”: Revise, revise, revise

„Krok 5“ Korygować, korygować, korygować

The power map is a fluid document. The power map will be used again and again throughout the RPAR process to refine or add information. As more information comes in from more perspectives, it will change. The research team should prepare a new edition of the map after each use.

Mapa sił jest płynnym dokumentem. Mapa sił będzie ciągle używana przez cały czas trwania procesu RPAR aby wyklarować czy dodać informacje. W czasie przybywania nowych wiadomościach z różnych perspektyw(?) będzie się ona zmieniać. Zespół badawczy powinien przygotować nową edycje mapy po każdym jej użyciu.

## ***Problems and Solutions Exercise*** ***Ćwiczenie Problemów i Rozwiązań***

The Community Action Board will ideally reach the stage of self-mobilized participation in the course of the RPAR project, but it may not begin there. Along with Power Map, the Problems and Solutions Exercise is a means for the research team to get the CAB members used to having and freely exchanging their own ideas about what policy and practice changes are needed and how to achieve them.

Regionalne Gremium Doradcze osiągnie stan samo-mobilizującej się współpracy, w trakcie projektu RPAR, ale nie zacznie w tym punkcie. Wraz z Mapą Sił i Środków, Ćwiczenie Problemów i Rozwiązań jest środkiem dla zespołu badawczego aby skłonić członków CAB-u do formułowania i wolnego wymieniania swoich pomysłów o tym jakie zmiany polityki i praktyki są potrzebne aby je osiągnąć (???)

### **Equipment Needed**

#### **Potrzebny sprzęt**

PowerPoint and/or flip charts, pens and tape, Research Team Data Form  
PowerPoint i/lub flip charty, długopisy i taśma, Formularz Danych Zespołu Badawczego

### **Process**

#### **Przebieg**

In this exercise, each member of the CAB is asked to quickly identify one problem that increases the risks of drug use, sex work and other behaviors addressed in the RPAR, and a possible solution related to policy or policy implementation. The researcher conducting the exercise emphasizes that this is a creative exercise, designed to get many ideas out on the table without judging how correct or important they are. Even speculation about possible problems is useful and welcome. The exercise should take only a few minutes, and there is no discussion of or comment on the problems and solutions offered.

W tym ćwiczeniu, każdy członek CAB-u jest proszony o szybkie wskazanie jednego problemu, który zwiększa ryzyko związane z zażywaniem narkotyków, prostytuowaniem się i innymi zachowaniami docelowymi RPAR-u, oraz możliwym rozwiązaniem w odniesieniu do polityki lub wdrażania polityki. Badacz prowadzący ćwiczenie podkreśla, że jest to ćwiczenie kreatywne, opracowane do uzyskania wielu pomysłów bez oceniania jak poprawne czy istotne są. Nawet spekulacje na temat możliwych problemów są użyteczne i mile widziane. Ćwiczenie powinno zająć tylko kilka minut, bez dyskusji lub komentarzy na temat problemów i zaoferowanych rozwiązań.

Participants may be uncomfortable with such brainstorming, so the exercise should be conducted quickly, with humor and energy. The researcher can make clear that everyone is obliged to offer something, and that all ideas will be written down without

attribution to a particular person. The researcher conducting the exercise writes down the problems and solutions on flip charts or PowerPoint, while another member of the team notes the problem and the solution on the Research Team Data Form. The problems and solutions collected will be fed back to the CAB in later meetings and used as one of the inputs into the analysis and action plan.

Uczestnicy mogą czuć się niekomfortowo podczas takiej burzy mózgów, więc ćwiczenie powinno być przeprowadzone szybko, z humorem i energią. Badacz może jasno dać do zrozumienia, że każdy jest zobligowany do zaoferowania czegoś, a wszystkie pomysły zostaną zapisane bez odniesienia do konkretnej osoby. Badacz prowadzący ćwiczenie zapisuje problemy i rozwiązania na Formularzu Danych Zespołu Badawczego. Problemy i rozwiązania zgromadzone zostaną odesłane do CAB-u podczas późniejszych spotkań i użyte jako jeden z materiałów (???) analizy i planu działania.